

*Музыченко Анна Сергеевна*

канд. филол. наук, профессор

*Скурко Елизавета Марковна*

канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой

ФГБОУ ВО «Академия государственной

противопожарной службы Министерства

Российской Федерации по делам

гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям

и ликвидации последствий стихийных ситуаций»

г. Москва

## **АНАЛИЗ ТРУДНОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ**

*Аннотация:* в статье рассмотрены причины, приводящие к грамматическим и лексическим трудностям при переводе научно-технической литературы с русского языка на английский, описаны пути разрешения сложных языковых ситуаций с помощью грамматических, лексических и лексико-грамматических трансформаций. Показана необходимость творческого подхода к переводу с одного языка на другой.

*Ключевые слова:* перевод, трудные случаи, сочетаемость слов, несовпадения в значении и употреблении, пожарно-технические термины.

Перевод научных статей и аннотаций к ним с родного (русского) языка на английский – достаточно сложный процесс, обладающий своей спецификой. В виду уникальности и особенностей любого национального языка содержание текста-оригинала часто невозможно передать посредством поиска прямых совпадений между языковыми единицами двух языков. Это обуславливает определенные трудности при переводе и порождает необходимость в различных переводческих трансформациях.

Считается, что трансформация лежит в основе большинства приемов перевода [1, с. 200]. Очевидно, что деление переводческих трансформаций на

различные группы достаточно условно, но стремление к типологизации всевозможных языковых преобразований позволяет переводчику более осознанно и комплексно справляться с возникающими трудностями при передаче информации оригинала на другой язык.

Отсутствие эквивалентных форм и конструкций в английском языке, а также несовпадение в значении и употреблении форм и конструкций вызывает необходимость грамматических трансформаций, а различия в смысловой структуре слова, в объеме его значений и различные стандарты сочетаемости требуют определенных лексических преобразований [2 ]

### *Грамматические трансформации*

Грамматическая трансформация заключается в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Для этого используются различного вида изменения, перефразирования, замена частей предложения или отдельных слов и т. д.

Однако большинство лингвистов согласны с тем, что грамматические трансформации включают: перестановки (перестройки предложения), разного рода замены, опущения, добавления, расчленение и объединение предложений при переводе.

Именно отсутствие эквивалентных форм и конструкций в английском и русском языках, их несовпадение в значении и употреблении, как указывалось выше, вызывают необходимость грамматических трансформаций. Сюда можно отнести такие явления, как частичное несовпадение категории числа, частичное несовпадение в формах пассивной конструкции, неполное совпадение форм инфинитива и причастия, некоторые различия в выражении модальности и т. п.

При сопоставлении грамматических категорий и форм английского и русского языков обычно обнаруживаются следующие явления: отсутствие артикля или герундия, абсолютной номинативной конструкции, инфинитивных и причастных оборотов (Complex Object, Complex Subject), которые так распространены в английском языке.

*Грамматическая замена* – это наиболее многообразный и распространенный вид грамматической трансформации. Замене может подвергаться грамматическая единица любого уровня: слова, части речи, члены предложения, может происходить замена простого предложения сложным, замена сложного предложения простым, замена подчинения сочинением и наоборот, союзной связи на бессоюзную, и т. д. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает отказ от использования форм переводного языка, аналогичных исходным и замену таких форм на иные, отличающиеся от них по грамматическому значению.

1. Нередко происходит замена пассивного залога на активный или наоборот.

Приведем примеры.

*Рассматривается вопрос назначения и оценки требуемых пределов огнестойкости основных несущих конструкций высотных жилых зданий. The article considers the problem of determination and evaluation of fire-resistance required limits of main supporting structures in high-rise residential buildings [3, с. 28]*

*Осуществлен подбор моделей программного пакета ANSYS Fluent для определения параметров пожара пролива нефтепродуктов. The selection of ANSYS Fluent software package models to determine the parameters of the oil spill fire was carried out [4, с. 15.]*

2. Замена существительного на герундий.

*Цель статьи – показать физический смысл, значение и дать анализ основных подходов к оценке этого важного показателя огнестойкости объектов. The purpose of the article is to show the physical meaning, its value and to provide an analysis of main approaches to assessing this important indicator of fire resistance of objects [5, с.81]*

3. Замена существительного с предлогом на придаточное предложение.

*Полученные результаты средней скорости самоспасания могут использоваться при обосновании типового дерева событий при расчёте пожарных рисков.*

*The obtained results of a self-rescuing average speed can be used to prove the typical event tree when calculating fire risks [6, с. 27.]*

### *Лексические трансформации*

Согласно определению Л.К. Латышева, лексические трансформации являются «отклонением от словарных соответствий» [7, с. 180]. Подобные «отклонения» продиктованы особенностями семантической структуры слов в разных языках. Соответственно, в семантическом плане суть трансформации заключается в замене исходной лексической единицы словом или словосочетанием переводящего языка. В рамках нашего исследования несовпадение на уровне отдельных лексических единиц будет рассматриваться на примере пары русский язык-английский язык.

Для научных статей наиболее характерны такие виды лексических трансформаций как лексические опущения и лексические добавления (в терминах Л.С. Бархударова).

На примере следующего предложения продемонстрируем, как автор перевода дважды использовал прием лексического опущения:

*«Практическое использование полученных результатов может быть положено в обоснование необходимости поиска новых более эффективных методик снижения вероятности возникновения чрезвычайной ситуации на автомобильных дорогах с привлечением современных технологий и математических систем».*

– *«Practical application of the obtained results can be used as the substantiation of the necessity to search new and more effective methods of reducing road emergency probability using modern technologies and mathematical systems» [8, с. 77].*

На наш взгляд, использование данного приема здесь оправдано, поскольку английское существительное *road* уже включает в себя значение «автомобильная дорога» и не требует дополнительного уточнения, несмотря на наличие синонимов *auto-road* и *motor-road*. Аналогичный комментарий относится к словосочетанию «чрезвычайная ситуация». Английское слово *emergency*

подразумевает, что это определенная ситуация, поэтому сохранение двухкомпонентной структуры русского словосочетания излишне

Прямо противоположное явление, т.е. лексическое добавление, можно наблюдать на примере другого предложения: *«Лесные пожары могут вызвать катастрофические разрушения жизненно важных для экономики и безопасности страны объектов\_энергетики...»* – *«Forest fires can cause catastrophic destruction of power\_engineering\_facilities vital for national economy and security...»* [9, с. 64]. В данном случае двухкомпонентное русское словосочетание при переводе становится трехкомпонентным английским словосочетанием, т.к. простому существительному *энергетика* соответствует словосочетание *power engineering*.

*Добавления* – это тип трансформации, который происходит как на лексическом, так и на грамматическом уровне и который основан на восстановлении при переводе пропущенных, «уместных» слов (appropriate words). Иногда введением дополнительных слов мы компенсируем отсутствие грамматических несоответствий. Поскольку английское предложение имеет строгую структуру, мы нередко вводим формализованное подлежащее *it*.

*Эксперименты производились в летнее и зимнее время года, что обусловило новизну данных исследований. Experiments were carried out in summer and winter, and it\_has determined novelty of these studies* [6, с. 30].

Трансформации различного рода могут осуществляться одновременно, то есть сочетаются друг с другом – перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование сопровождается лексическим и т. д. Именно такой сложный, комплексный характер переводческих трансформаций и делает перевод столь сложным и трудным делом.

*Полученные результаты могут быть использованы при\_проведении численного\_моделирования пожара пролива нефтепродуктов на железнодорожных сливо-наливных эстакадах в\_целях\_определения плотности падающего лучистого теплового потока для обоснования требований к конструктивному исполнению водопленочных защитных экранов и их гидравлическим параметрам.*

*The obtained results can be used for numerical simulation of an oil products spill fire on railway loading and unloading racks in order to determine the density of an incident radiant heat flow to justify the requirements for the design of water-film protective screens and their hydraulic parameters [4, с. 16].*

*Опущение* – это явление, когда опускаются некоторые «избыточные» слова при переводе, то есть данная трансформация вызывается семантическими причинами, ликвидируя избыточность информации.

*Посредством автоматизированной системы станет возможна поддержка принятия решений руководителями в области материально-технического обеспечения в условиях неопределенности средствами автоматизированного офиса.* – *By means of the automated system it will be possible to support decisions made by managers in the field of logistics under the conditions of uncertainty [10, с. 88].*

#### *Виды комплексных (лексико-грамматических) трансформаций*

Комплексные (лексико-грамматические) трансформации – это преобразования, которые затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим единицам и наоборот. К комплексным трансформациям относятся экспликация, или описательный перевод, антонимический перевод и компенсация. Для перевода технических текстов наиболее актуальными являются антонимический перевод и экспликация. Рассмотрим использование каждого из данных видов комплексной трансформации отдельно на примерах перевода текстов пожарно-технического профиля.

*Антонимический перевод* – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы одного языка на единицу другого языка с противоположным значением. Суть антонимического перевода заключается в том, чтобы выразить мысль лексической единицы подлинника через противоположное понятие, при этом, естественно, изменив её структуру.

Приведем примеры использования антонимических соответствий в предложениях:

*На практике документ «План эвакуации людей при пожаре» разрабатывается без учета его основного назначения, поэтому разработанные планы не выполняют свои функции. – In practice the fire emergency evacuation plan document is developed in disregard of its basic purpose therefore the developed plans fail to perform their functions [11, с. 44].*

*Экспликация или описательный перевод* – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица одного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на другом языке. Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность. Часто встречаются термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующей в российской действительности и наоборот, не имеющие общепринятых русских или иностранных терминологических эквивалентов. Перевод этих терминов представляет большую трудность, поскольку правильный перевод термина не может быть сделан без тщательного, подчас этимологического анализа его компонентов. Также описательный метод используют при переводе сокращений и обычно сводится к переводу коррелята сокращения с учетом его микроконтекста. Способ используется в тех случаях, когда применение описанных выше методов оказывается затруднительным или невозможным, что часто имеет место при передаче отсутствующих в словарях сокращений. Описательный перевод должен полностью выявлять сущность коррелята, например:

– *ФГБУ ВНИИПО МЧС России – the Federal State Establishment All-Russian Research Institute for Fire Protection of EMERCOM of Russia;*

– *интенсивность подачи ТАВ – flow rate of the temperature-actvated water;*

– *режимы функционирования РСЧС – regimes of operation of the unified emergency prevention and response state system in Russia;*

– *прогнозирование НКППП (нижнего концентрационного предела распространения пламени) – forecasting flame spread lower concentration limit.*

Безусловно, существуют и другие вопросы, связанные с возникновением лексико-грамматических преобразований при переводе научно-технической литературы с русского языка на английский. Были рассмотрены лишь те моменты, которые наиболее часто встречаются при переводе. Авторы надеются, что данная статья поможет студентам, аспирантам, специалистам более адекватно понимать проблемы перевода научно-технической литературы.

### ***Список литературы***

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 238 с.
2. Скурко Е.М. Вопросы перевода оригинальной научно-технической литературы с английского языка на русский / Е.М. Скурко // Пожары и ЧС. – 2011. – №3.
3. Иванов В.Н. Комплексный подход к определению требуемой огнестойкости высотных жилых зданий / В.Н. Иванов // Пожары и ЧС. – 2018. – №1. – С. 28.
4. Воробьёв В.В. Валидация моделей программного пакета Ansys Fluent для определения параметров пожара пролива нефтепродуктов / В.В. Воробьёв, Р.К. Ибатулин, А.С. Игнатцев // Пожары и ЧС. – 2018. – №3. – С. 15.
5. Ройтман В.М. О физическом смысле и основных подходах к оценке показателя «эквивалентная продолжительность пожара» / В.М. Ройтман // Пожары и ЧС. – 2018. – №2. – С. 81
6. Батманов С.В. Экспериментальное исследование самоспасания операторов железнодорожной эстакады в различные периоды года / С.В. Батманов, М.Р. Самохин, С.П. Сухарский [и др.] // Пожары и ЧС. – 2018. – №3. – С. 27.
7. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1981. – С. 160.
8. Ермаков Е.М. Дорожно-транспортное происшествие как одна из ключевых проблем безопасности современного мира / Е.М. Ермаков, М.В. Зыков // Пожары и ЧС. – 2018. – №1. – С. 77.



9. Пузач С.В., Ле Ань Туан, Нгуен Тхань Хай. Пожарная опасность пятнистого возгорания при верховом лесном пожаре для объектов энергетики // Пожары и ЧС. – 2018. – №2. – С. 64.

10. Топольский Н.Г. Некоторые особенности поддержки принятия решений при материально-техническом обеспечении подразделений ФПС ГПС МЧС России / Н.Г. Топольский, А.П. Сатин, М.В. Масалева [и др.] // Пожары и ЧС. – 2018. – №3. – С. 88.

11. Попов В.И. Особенности разработки документа «план эвакуации людей при пожаре» / В.И. Попов, Ю.В. Корноухова, А.А. Бикучев // Пожары и ЧС. – 2018. – №1. – С. 44.